EXCEPT 1

**Pdf excerpt**

I uploaded it as “Rusafi\_Tigris\_poem” as another attachment.

**The section that I translated:**

### هي عيني ودمعها نضّاح

### كل حزن لمائها يمتاح

### كيف لا أذرف الدموع وعزّي

### بيد الذّل هالك مجتاح

### قد رمتني يد الزمان بخطبٍ

### جللٍ ما لليله أصباح

### حيث غمّت عليّ وجهَ سمائي

### ظلمات تخفى بها الأشباح

### وتواري عن أعيني مضمحلاً

### شرف في مواطني وضّاح

### يوم أمست لا حماة تذود الضي

### م عنّي ولا ظبى ورماح

### فأنا اليوم كالسفينة تجري

### لا شراع لها ولا ملاح

### ضقت ذرعاً بمحنتي فتراءت

### قيد شِبر لي الفجاج الفساح

### أخرس الحزن منطقي بنحيبٍ

### ألسن الدمع فيه ذلق فصاح

### انحت حتى رثى العدو لحالي

### واعتراني من العويل بحاح

### فمياهي هي انسكاب دموعي

### وخريري هو البكا والنواح

### أوَ ما تُبصر اضطرابي إذا ما

### خفقت في جوانبي الأرواح

### ليس ذا الموج فيّ موجاً ولكن

### هو منّي تنهّد وصياح

### إن وجدي هو الجحيم ولولا

### أدمعي أحرقتني الأتراح

### لو درى منبعي بما أنا فيه

### من أسىً جفّ ماؤه الضحضاح

### علّه قد درى بذاك فهذا

### هو باك ودمعه سفّاح

### أين أهل الحِفاظ هل تركوني

### نهبةً في يد العدوّ وراحوا

### برحوا وادي السلام عجالا

### أفجد براحهم أم مزاح

### مالهم يبعدون عنّي انتزاحاً

### وعزيز منهم عليّ انتزاح

### فلئن يبعدوا فإن فؤادي

### لا ليهم بودّه طمّاح

### تركوني من الفراق أقاسي

### ألماً ما تطيقه الأرواح

### لو رأوني سبياً بأيدي الأعادي

### لبكَوا مثلما بكَيت وناحوا

### لا مسائي بعد البعاد مساء

### يوم بانوا ولا الصباح صباح

### أتمنّى بأن أطير إليهم

### بجناح وأين مِنّي الجناح

### أنا ادري بأنهم بعد هجري

### لم يذوقوا غمضا ولم يرتاحوا

### بل هم اليوم عازمون على الزح

### ف بجيش به تغصّ البطاح

### إن تأنَّوا فربضة الليث تأتي

### بعدها وثبة له وكفاح

### كيف يغصون عن إغاثة وادٍ

### زانه من ودادهم أوضاح

### فعليه من فخر عثمان تاج

### وله راية الهلال وشاح

### أنا باقٍ على الوفاء وإنكا

### نت بقلبي ممن أحبّ جراح

### فإليهم ومنهم اليوم أشكو

### بلّغيهم شكايتي يا رياح

**My translation (I may have misunderstood some parts; I highlighted them in yellow):**

It is my eye and its tears are overflowing

Every affliction adding more to its waters.

How can I not shed tears, as my pride

Is annihilated perishing under the flood of humiliation?

The hand of time cast me away into a great misery

Into endless nights.

As the darkness eclipsed the sky off my sight[[1]](#footnote-1)

Darkness in which ghosts hide.

Disappeared from my sight fading slowly

The gleaming honor of my people.

I woke up to a day with no protectors, spears or blades

To defend me against the injustice.

Today I am like a ship sailing

Without a sail or a helmsman.[[2]](#footnote-2)

I was depleted with my agony

 A long, vast road appeared in front of me.

Grief silenced my wailing words

 My tear spoke with fluency and eloquence.

I lamented to such an extent that my enemy grieved for me

 I am afflicted, my lamenting voice hoarsening.

My waters are tears gushing forth

 And my voice cries and wails.

My turmoil would not be visible

 If winds did not flutter on my sides.

I do not have a wave that is surging, but rather

 Sighs and screams emerging from me.

My anguish is hell and were it not for my tears,

 Grief would have burned me.

If my spring had known my agony

 Its shallow waters would have dried up.

It probably realized this,

And that is why it isweeping.

Where are the protectors , did they leave me as loot

At the hands of enemies and then left?

They immediately departed the Tigris Valley

Was this departure a joke or a serious matter?

As they left, they kept whatever they had

Separation from them is arduous for me.

Or they did not know that my harem

fell to the enemies after their departure.

Although they departed, my heart

Full of love, craves them.

They left me behind and I suffer from

A pain that souls cannot bear.

If they saw me as a captive of my enemies

They would cry and lament like I did.

My evenings are not evenings anymore

And my mornings are not mornings since they left me.

I wish I could fly to them

With wings but where are they?

I know that they, after leaving me behind,

Did not sleep or rest.

Yet today they are determined to march

With an army that fills lands.

They act patiently, as one puts a lion to a rest,

Then lunges towards it and fights it.

How can they overlook saving a valley

That silver ornaments of their love adorn?

The valley of Tigris wears the crown of Osman's glory

 Bears the crescent flag, the military belt.

I remain loyal even when

My heart was wounded by those I loved.

My complaints today are about them and to them

Oh winds deliver my grievances to them.

EXCERPT 2

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

You can find the full version of the poem above in this link: <https://www.aldiwan.net/poem29425.html>

### لِكُلِّ شَيءٍ إِذا ما تَمّ نُقصانُ

### فَلا يُغَرَّ بِطيبِ العَيشِ إِنسانُ

### هِيَ الأُمُورُ كَما شاهَدتُها دُوَلٌ

### مَن سَرّهُ زَمَن ساءَتهُ أَزمانُ

### وَهَذِهِ الدارُ لا تُبقي عَلى أَحَدٍ

### وَلا يَدُومُ عَلى حالٍ لَها شانُ

### يُمَزِّقُ الدَهرُ حَتماً كُلَّ سابِغَةٍ

### إِذا نَبَت مَشرَفِيّات وَخرصانُ

**My translation:**

If the fault of everything was redeemed,

### Then man would not yearn for a good life.

### This is the matter of affairs as states have observed

### Whomever time makes happy deteriorates with the passage of time

### This world does not belong to anyone

### And it has a dishonor that does not last forever.

### Time completely tears apart every armor

### As swords and spears flourish.[[3]](#footnote-3)

EXCERPT 3

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

The poem above is by Köprülüzade (1575–1661). I couldn’t find, unfortunately, a version with the *irab*. I may have totally misunderstood the excerpt.

### سقى مسبلات المزن أين توجهت

### نوى ام عمرو ماتروح تغتدي

### فحبي لها في مضمر القلب قائم

### بحسن دوام في مغيبي ومشهدي

### تذكرت من فارقته فتبادرت

### دموعي مثل اللؤلؤ المتبدد

**My translation:**

Wherever I turn, rain clouds abound

Seeds of life, but they do not provide life or nourishment

My love for her is entrenched in my heart

Her everlasting beauty is both visible on me and concealed in my soul

I reminiscence about her departure, and my tears

Appear like scattered pearls.[[4]](#footnote-4)

EXCERPT 4

**Pdf excerpt**





**The section that I translated:**

واقتفى أثر بوالو في انتقاد كلام المتقدمين الوزير ضيا باشا وألف مجموعة سماها” الخرابات “ خرب فيها كثيراً من أشعار الفرس والترك والعرب المتقدمين عليه. وكانت وفاته في بروسة سنة 1295 ه. فجاء كمال بك إمام الأدب في اللسان العثماني وكتب عليه انتقاداً سماه” تخريب الخرابات “، ونشره في مطبعة أبو الضياء. فالغاية التي يتطلبها أئمة الأدب العثماني كاللذين ذُكرا، وعبد الحق حامد بك مستشار سفارة لوندرة، وأكرم بك، وسعيد بك من أعضاء الشورى، والمعلم ناجي أفندي المتوفى منذ بضع سنين، وبقية النشأة الجديدة هي تخليص لسانهم من مبالغات الفرس الأعاجم والسلوك فيه منهج بوالو وراسين وقورنيل ومولير وبقية أدباء عصر لويس الرابع عشر.

**My translation:**

In criticizing the ancients, Minister Ziya Pasha followed the footsteps of Boileau. He composed an anthology he entitled “al-Kharābāt,” which criticized many poems by Arabs, Persians, and Turks who had preceded him. He passed away in Bursa in AH 1295. He was succeeded by Kemal Bey, the pioneer of Ottoman literature and wrote a critique of the anthology which he entitled “Takhrīb al-Kharābāt” published by Ebüzziya Press. The pioneers of Ottoman literature, (Ziya Pasha and Namık Kemal), Abdülhak Hamid Bey, a counselor at the London embassy, Ekrem Bey, Said Bey, a member of the Shura Council, Muallim Naci Efendi, who had passed away a few years ago, and the rest of modern prose writers all aimed to purify their language from foreign Persian exaggerations. To that end, they followed in the footsteps of Boileau, Racine, Corneille, Molliere, and the other litterateurs who lived during Louis XIV’s reign.[[5]](#footnote-5)

EXCERPT 5

**Pdf excerpt**





**The section that I translated:**

أركض، وأشعر أنّ خطواتي لاصقة بالأرض، وأنّ الأرض خلفي تنقلب معي، كما لو أنّني أركض فوق سجّادة إلكترونّية متحرّكة، تدور في مكانهاـ بل كأّن الأرض فقدت معناها، وصارت متركّزة حول خطواتي التي لا تأخذني إلى مكان، بينما كنت أركض.

**My translation:**

I run, and I feel as if my steps are glued to the ground and as if myself andthe land behind meare turning upside down— as if I were running on a treadmill that was not taking me anywhere and the land lost its meaning. The land fastened on my steps that do not take me anywhere, although I was running.[[6]](#footnote-6)

EXCEPRT 6

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

أنا بيتوتيّة, أحب البيت، وأكتب من داخل البيت، على عكس الكتّاب المغامرين الذين يرفضون الاستقرار والجدران، يكتبون في الفنادق والمقاهي ووسائل المواصلات...

على جان جينيه الذي كان يرفض شراء بيت، ويقيم في الفنادق، كنت أخاف من فكرة (اللا بيت). أعتقد أنّ البيت هو معادل للوطن، انتماء إلى المكان.

**My translation:**

I am a home-ist (*buyūtiyya*). I love home. Unlike vagabond writers who reject stability and walls, writing in hotels, cafes, and while on public transportation, I write at home.

I, unlike Jean Genet, who refused to buy a house and instead lived in hotels, have been afraid of the idea of having no home. I believe that home is the equivalent of a homeland and a sense of belonging to a place.[[7]](#footnote-7)

EXCERPT 7

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

كم منزل في الأرض يألفُهُ الفتى

 وحنينُهُ أبداً لأوّل منزل

The lines above are by Abu Tammam. I could not find the complete poem but I will be happy to find it if you need it.

**My translation:**

A young man becomes accustomed to all kinds of homes in this world

 His yearning is always for the first one.[[8]](#footnote-8)

EXCERPT 8

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

في فرنسا يرونني شرقيّة مسلمة، وفي سورية، كان أغلب معارفي يرونني كردّية مغايرة عنهم، ولدى الأكراد أنا مستعرية، أكتب بالعربيّة، وكأنّني منشقّةٌ او خائنةُ قوميّتي.

**My translation:**

“In France, they see me as an Oriental and a Muslim, and in Syria, most of my acquaintances saw me as a Kurd, different from them. To Kurds, I am disobedient as I write in Arabic, as if I am a dissident or national traitor.”[[9]](#footnote-9)

EXCERPT 9

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

رغم خياري الفكريّ لأوروبا، حيث حُرّيّة الكتابة والتعبير، لكنّني دوماً أشعر أنّني أعيش غريبةً، هذه الغربة التي دخلتْ في الكثير من رواياتي, وأحسّ بأنّني أنوس بين المكانينْ حيث العقل في أوروبا، والروح في تلك البيوت.

**My translation:**

“Despite my intellectual preference for Europe, where there is freedom of speech and expression, I used to always feel alienated— this sense of alienation shaped a lot of my novels. I feel that I float between two places, Europe intellectually and those houses spiritually.”[[10]](#footnote-10)

EXCERPT 10

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

أنا سعيدة بهذا الكتاب، سعيدةٌ لعدّة أسباب، لأنّك سعيدة وأنت تكتبينه، فـأنتِ لستِ هكذا دائماً، ولأنّه يحرّرك ويحرّرني. يحرّرنا من الموت والحزن، ويفتح بعض الكوّات من الضوء في قبري. لأنّه يقتل المسافة بيننا، لأّنك تمنحينني حق الحياة معك...

**My translation:**

“I am happy with this book for several reasons. Because you are happy whilen you are writing it, but you weren't always. Because it liberates both of us from death and sadness. It opens some apertures of light in my grave, because it kills the distance between us. Because you granted me the right to spend my life with you.”[[11]](#footnote-11)

EXCERPT 11

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

كلُّ هذه الأوراق من أجل حكاية حسام؟ وماذا إذا قرّرت الكتابةَ عن بقيّة إخوتك؟

**My translation:**

“All these pages for Ḥussām’s story? What if you decided to write about the rest of your sibl

1. A more literal translation of this line is ‘As the darkness concealed the face of my sky from me.’ [↑](#footnote-ref-1)
2. Ma’rūf al-Ruṣāfī, “Nuwāh al-Dijla,” *Diwān al-Ruṣāfī*, ed. Muṣṭafā ‘Alī(Manshurāt wizārat al-‘ilām fī al-jumhūriyya al-‘irāqiyya, 1975), 2: 320 [↑](#footnote-ref-2)
3. Ziya Pasha, *Harabat* (Istanbul: Matbaa-i Amire, AH 1291–1292), 1: 259. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ziya Pasha, *Harabat*, *Harabat*, 2: 408. [↑](#footnote-ref-4)
5. Rūḥī al-Khālidī, *Tārīkh ʿilm al-adab inda al-Ifranj wa-l-ʿArab wa-F*ī*ctūr Hūkū* (Damascus: Ittiḥād al-kuttāb wa-l-ṣaḥafiyyīn al-Filisṭiniyyīn, 1984), 140-141. [↑](#footnote-ref-5)
6. Mahā Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāḥan Ayyatuhā al-Ḥarb* (Milano: al-Mutawassiṭ, 2017), 223-224. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 358. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 14. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 163. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 162. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 280. [↑](#footnote-ref-11)